

*А.И.Кузнецова*  
Государственный университет  
им. М.В. Ломоносова  
г. Москва

### **ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ В СЕЛЬКУПСКОМ ЯЗЫКЕ**

Прямая и косвенная речь существуют во всех языках, но при описании синтаксиса самодийских языков обычно данная тема в качестве самостоятельной не рассматривается, хотя примеров с прямой и косвенной речью всегда приводится немало. Достаточно посмотреть книгу Натальи Митрофановны Терещенко «Синтаксис самодийских языков. Простое предложение» (Терещенко 1973), чтобы убедиться в этом. Здесь в большом количестве встречаются примеры на прямую (*oratio recta*) и косвенную речь (*oratio obliqua*). Их можно обнаружить в названной монографии при описании видов синтаксической связи с точки зрения управления (прямого или косвенного) в предложении. Не менее часто встречаются примеры с прямой или косвенной речью при исследовании типов простых предложений по цели высказывания (вопросительные, повествовательные и / или побудительные и восклицательные). Едва ли не больше всего материала на прямую и косвенную речь встречается в разных работах по синтаксису в тех случаях, когда речь идет о бессоюзных сложных предложениях. При обсуждении проблем, связанных с членами предложения (подлежащим, сказуемым, прямым и косвенным дополнением, обстоятельством и определением) или с типами предложений по структуре (односоставные и двусоставные с их внутренними подразделениями), также то и дело используются примеры прямой или косвенной речи.

Однако проблема прямой и косвенной речи в самодистике не выделяется в самостоятельную тему. В дальнейшем я попытаюсь сделать это на материале селькупского языка и провести сравнение результатов, которые будут получены, в историческом срезе: можно сравнить материалы 1940-х, 1970-х годов и периода конца XX – начала XXI вв.

Под прямой речью понимается «дословное воспроизведение чужого высказывания, сопровождаемое комментирующей репликой говорящего («словами автора»)» (ЛЭС 1990, с.404). В данном определении ничего не сказано о диалогах, не говорится и о том, как может выглядеть «комментирующая реплика». Считается, что прямая речь (в отличие от косвенной, которая является синтаксически организованной) «строится по принципу ‘паратаксиса’ – свободного соположения конструктивных частей без грамматически выраженной их связи» (Т.ж.). Косвенная речь является одной из форм передачи чужой речи, в связи с чем в русском языке она чаще всего бывает синтаксически организована по принципу сложноподчиненного предложения. Получается «речь в речи или сообщение о сообщении», как это трактует И.Н. Кручинина (ЛЭС 1990, с.244).

На самом деле, всё сказанное может быть адекватным определением лишь для письменных литературных языков, но никак не для селькупского, который относится к младописьменным языкам, не имеющим еще своей литературы, хотя и обладающим богатейшим фольклором (в основном – в устной форме). Между прямой и косвенной речью селькупов (в анализируемых текстах она представлена в письменном виде или в транскрипции, но без учета интонации) часто невозможно установить их границы, в отличие от русского

языка, где это сделать значительно проще, учитывая наличие в нем хорошо разработанных правил пунктуации. В отношении селькупского языка следует говорить о фиксации на письме характерных примет разговорной речи, вариантом которой можно считать печатный текст сказок. По сравнению с русским языком косвенная речь в селькупском языке выглядит иначе (при наличии, разумеется, и некоторых сходных черт), что не может не сказаться на выражении и прямой речи. Прежде всего, следует помнить, что в северных говорах селькупского языка, судя по текстам второй половины XX в. (см. материалы Л.А. Варковицкой 1940-х гг. и Очерков 1980-1990-х гг., материал для которых собирался в 1970-е гг.), при всех колебаниях в порядках слов в целом первенство сохраняют три порядка – OV, SOV и SV (подробнее см. (Кузнецова 1999)). При этом в 1940-е гг. из указанных трех порядков первое место принадлежало порядку OV (SV занимало второе место), в 1970-е гг. – порядку SV при почти равном количестве двух других. Так называемые включенно-личные предложения, в которых подлежащее формально отсутствует при наличии указания на него в глагольных окончаниях, встречаются в текстах Л.А. Варковицкой в большем количестве, чем в записях 1970-х и более поздних годов. Что касается предложений, передающих прямую или косвенную речь, то они присутствуют в значительном количестве во всех текстах обоих периодов. Однако их употребительность зависит во многом от сюжета и рассказчика, а построение косвенной речи претерпевает постоянные трудности, испытывая, с одной стороны, давление со стороны русского языка (о чем свидетельствует все нарастающее количество заимствованных союзов в селькупском языке), а с другой стороны,

сохраняя склонность к «рубленной» прозе, типичной для разговорного языка. В результате возникает ситуация, при которой косвенная речь далеко не всегда по своим синтаксическим свойствам противостоит прямой речи, и бывает трудно провести границу между ними.

Прямая и косвенная речь в селькупских текстах 1940-х и 1970-х гг.

Косвенная речь представляет собой такую форму передачи чужой речи, синтаксически организованную в виде сложного предложения, которая может быть образована путем соединения обычно двух предложений по способу бессоюзной или союзной связи частей, а во втором случае на основе подчинения или сочинения. При этом возможны разного типа полипредикативные конструкции. В одних ситуациях речь может идти о сложносочиненном предложении или даже о двух простых, связь между которыми должна домысливаться слушателями сказки. В других случаях синтаксическая конструкция сложноподчиненного или бессоюзного предложения имеет предикацию в каждой части сложного предложения и может быть истолкована как два простых предложения. На изоморфизм простого и сложного предложений указывал в свое время Ф.И. Буслаев применительно к русскому языку. В целом в синтаксисе русского и селькупского языков больше отличий, чем сходств. Напр., в селькупских текстах ни разу не встретились примеры прямой речи типа русского вопросительного предложения, в котором вопрос о способности адресата выполнить какое-либо действие на самом деле выражает просьбу («Ты можешь (и даже «Ты не можешь ли...») налить мне чашку чая?»).

В текстах, записанных Л.А. Варковицкой<sup>1</sup>, выделяется несколько разных способов ввода прямой речи. К ним относятся, прежде всего, употребление слов разных семантических групп, предшествующее самой речи персонажа. Чаще всего это глаголы речи (*kətyqo* ‘сказать’, *koMутруqo* ‘говорить’, *laMкyšqo* ‘кричать’, *soquńčyqo* ‘спрашивать’ и т.п.) или глаголы бытия, выполняющие в этом случае функцию глаголов речи (*ēqo* ‘быть’, *εsyqo* ‘стать; сказать’). Реже для ввода прямой речи встречаются глаголы, означающие мыслительные процессы (*tənyrpyqo*, *tēryqo* ‘думать’). Глаголы зрительно-слуховые (*menпутруqo* и *manпутруqo* ‘видеть, смотреть’, *iiMкylqo* ‘слушать’, *iintyšqo* ‘слышать’) и другие также могут выполнять функцию ввода прямой речи:

(1) I nil’čik *kətyMyt* “*Ukot kuttar koččik amyrkylyt*” «И (одно из имен Ичи, героя селькупских сказок – А.К.) так сказал: ‘Раньше как много ели-вы’» (Варковицкая 1941, тетр. 5, с. 10). (1a) *TəmnāMka laMкyńna*: “*Ukkyršak qəllŕ*” «Томненка кричит: ‘Вместе давай пойдём!’» (Очерки 1993, с. 12, №36–37).

(2) *Nyny Ičakečika nil’čik esa*: ‘*Esə čarəqyt mat əsəp utyty səkalkyty ej topyty, nynu pop sitty qoqylekyty*’ «Потом Ичакечика так стал: ‘Раньше (в давнее время) мой отец руки засовывал и ноги, потом дерево надвое распяливал’» (Варковицкая, тетр.5, с.1–2).

(3) *Ičakečika čəp tenyrpa*: ‘*Qəntyk tantyqo nətna?*’

<sup>1</sup> В примерах из текстов Л.А. Варковицкой в целях унификации подачи материала заменяются некоторые из используемых ею знаков: у на *ü*, ь – *y*, с – *č*, *á* – *š*, *æ* – *ä*, э – *ə*. Знак *æ* иногда остается без изменения, если после примера указывается источник текста.

«Ичакечика подумал: ‘Как вылезать надо?’» (Варковицкая 1941, тетр.5, с.2). **(3a)** *Nyl'čik tenyrpa*: ‘Qæntyk qumimyu čæk moqunæ tyl'čátyt’ «Так подумал: ‘Как люди мои скоро назад пришли’» (Там же, с.13). **(3b)** *Nūny nīk tenyrpa ... na qip*: ‘Кищ: *qantak?*’ «Потом так думает... этот человек: ‘Куда пойду?’» (Очерки 1993, текст 2, с.11, №89).

**(4)** *üMkylympaty: kos qaj tüntyloryččy sättypyk* ‘Услышал: кто-то подходит тяжело’ (т.е.тяжелой поступью). **(4a)** *Qol'čympaty lōs-ira: “Kūsytyl' čaMkōqyt sūryk ūja ėnnunty”*. «Увидел черт-старик: ‘В счастливой ловушке птенчик сидит’ (Очерки 1993, с.15, текст 5, №24 и 26).

В одних примерах (1,1a, 2) не возникает сомнения, что в них представлена прямая речь, вводимая глаголами речи и обращенная либо к кому-то другому, либо к самому себе. Примеры (3, 3a, 3b) можно расценивать и как сложные бессоюзные предложения, в каждом из которых есть свои предикаты, и как прямую *внутреннюю речь*, вводом в которую служат глаголы зрительно-слуховой или мыслительной семантики (в таком случае следовало бы прямую речь брать в кавычки, что и сделано в приведенных выше материалах). Эта внутренняя речь может касаться как самого говорящего (3, 3b), так и кого-то другого (3a). Речь, обращенную к самому себе, Л.С. Выготский называл эгоцентрической и считал ее переходным этапом от внешней к внутренней речи. В отношении остальных предложений можно колебаться, будут ли они сложносочиненными или сложноподчиненными предложениями (однозначно это можно утверждать про предложения, в которых речь идет в обеих частях его о разных лицах). Так, в (4 и 4a) в первых частях предложения

речь идет о чёрте, а во вторых – о птенчике (4а) и еще о ком-то (4). Если предложение превратить в сложноподчиненное, введя союз *qos* ‘что’, двусмысленность исчезнет. Равновероятно истолковать их и как переходную стадию от простых предложений к сложноподчиненным, что типично для разговорной речи не только селькупского, но и других языков (‘услышал, (что) кто-то подходит’; ‘увидел, (что) в ловушке птенчик сидит’). В частности, об этом писала применительно к хантыйскому (казымский диалект) и ненецкому (диалект лесных ненцев) языку Н.Б. Кошкарева (Кошкарёва 2007). Об этом же свидетельствует история становления сложных синтаксических конструкций в русском языке. Сложные предложения рождались на базе ряда свойств (признаков) смысловой и формальной организации синтаксических конструкций, сложившихся на основе реальной в древних текстах последовательности дискретных предикативных единиц. При этом учитывались смысловые основания их связей, позиция самой предикативной единицы со служебным словом и служебного слова в составе предикативной единицы и некоторые другие параметры (Преображенская 2000, с.134-135). Нечто подобное наблюдается и в селькупском языке в отношении появления предложений с прямой и косвенной речью.

Ввод в прямую речь в селькупском языке (обычно в препозиции) далеко не всегда осуществляется с помощью указанных глаголов (речи, бытия, видения и др.). Нередко встречаются фразы, где просто указывается персонаж, которому принадлежат реплики. Напр., в мифе об охоте на лося (р: *qqu*) рассказывается, как охотники (селькуп, ненец и тунгус) обсуждали, «*qantyk amyrtantátyt* «как есть будут-они»:

*Qælyk: Mat mæcip amyrtæt* (вместо *amyrtæt* – А.К.). *Šöl'qur: Mat mæcip ašša amyrcenčak* (sic! – А.К.), *mat čiqæk moqynæ qænnučenčak*». «Ненец: 'Я мясо (сырое) есть буду'. Селькуп: 'Я мяса (сырого) не буду есть, я к котлу-своему назад пойду'» (Варковицкая 1941, тетр. 3, с. 1).

Нередко в текстах встречаются диалоги персонажей, как в сказке о полете И (Ий, Ича) на птице Ыме, которая больше орла и которая согласилась перевезти Ийя с условием, что тот будет ее кормить в пути, сделав запасы продуктов и воды:

*Nany timpa. – 'Kussa apsolty ej mity'*. Некоторое время летят. – 'Ну-ка, еду опять давай!'.

*Tæp nil'čik kætyMyt: – 'ŠæMka'*. Он так говорит: – 'Нет'.

– 'Ompæ yllæ šinty čattentak'. Сейчас вниз тебя брошу.

*Qur pæenty mæcip mattuMytu, mil'čity ej ütyl' kala*. Человек мясо икры своей отрезал, отдал еще воды ковшик.

*Innæ tulyňa. – 'Kussa yllæ paktæšik!*' Вверх тащит. 'Ну-ка, вниз прыгай!'

– '*Mat kuttar yllæ paktylæk, tat mat topur apsal'*. 'Я как вниз прыгну-я, ты мою ногу съела'.

*Tæp ponæ totyMyt yllæ l'okaltel'čity. Ukol' ülty koššik esa, til' ülty soma eMa*. Она наружу выблевала, вниз прилепил. Внешний вид плохой был, теперь вид хороший есть. (Варковицкая, тетр.5, с.17-18). Диалогов подобного типа много и в сказках 1970-х гг. (см., напр., тексты №№ 1, 5–7, 18,19, 25 и др.) (Очерки 1993).

Смена одной реплики другой без вводных слов характерна для сказок, в том числе и записанных в начале III-его тысячелетия: «*Ukkyr čontoqyt nainta qälyM nil' tüntÿt: 'Tat*

*qaj qumonty esanty? Palnap peMomyt' – 'Man aš Palna, Palnat robotniMĵ'»* 'Однажды вот есть ненцы так пришли: "Ты что за человек есть? Мы Палну ищем"'. – 'Я не Пална, Палны работник-я есть' (ПМА 2003).

В современном селькупском языке косвенная речь, как и в более ранние периоды развития языка, передается посредством полипредикативных конструкций, достаточно полно описанных и у Н.М. Терещенко, и в Очерках 1980 г., причем чаще используются сложные бессоюзные предложения. Типичным можно считать перевод на селькупский язык примера «Когда он умирал, он сказал, что не слышит»: *Tər quntyp't: qyntu kətysytu ūlqysytu somak ašša ünta* 'Когда он умирал (букв. 'в своем умирании'), он сказал, ухо-его хорошо не слышит' (ПМА 2002). Одна и та же фраза может быть переведена по-разному разными информантами. Напр., предложение «Скажи брату, что я вернусь через два-три дня» переводилось 1) *Čopaqänty (III2SgPx) kätäty mat suqyltä tün-tak šitty-nĵyr čelytōqyt (LocPl)* 'брату скажи, я назад приду через два-три дня'; 2) *Timňantynyk kätät mat tünDak nĵyrtell'il' čeltōqyt* (т.е. «через три на четвертый день; «четыре» должно быть 'tetty') (ПМА 2003). Во всех подобных случаях предпочтительно дается перевод сложным бессоюзным предложением. Четкого разграничения прямой и косвенной речи в современном селькупском языке нет, как не было его и в первой половине XX века.

### Литература

Варковицкая Л.А. Архив 1941.г. в 11 тетрадях + блокнот (рукопись).  
Кошкарева Н.Б. Типовые синтаксические структуры и их се-

- мантика в уральских языках Сибири. – Новосибирск, 2007. (автореферат докторской диссертации).
- Кручинина И.Н. Косвенная речь. Прямая речь. // ЛЭС 1990.
- Кузнецова А.И. Селькупский язык с точки зрения типологии слов // Типология и теория языка. От описания к объяснению. К 60-летию А.Е. Кибрика. – М., 1999, с.88-98.
- Кузнецова А.И. Что сказал бы Шварц о пунктуации в селькупском языке? // Язык и мы. Мы и язык. – М., 2006, с.273-283.
- ЛЭС – Лингвистический этимологический словарь. – М., 1990.
- Очерки: Кузнецова А.И., Хелимский Е.А., Грушкина Е.В. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Т. I. – М., 1980; Кузнецова А.И., Казакевич О.А., Иоффе Л.Ю., Хелимский Е.А. Т. 2. – М., 1993.
- ПМА – Полевые материалы автора 2002 и 2003 гг., собранные в с. Фарково Туруханского района Красноярского края.
- Преображенская М.Н. Эволюция структурных схем предложения в текстах памятников письменности XI-XVII веков // Сложное предложение: традиционные вопросы теории и описания и новые аспекты его изучения. – М., 2000: “Русский учебный центр”. Вып.1, с.134-139.
- Терещенко Н.М. Синтаксис самодийских языков. Простое предложение. – Л., 1973.